

СИЛЛАБУС
Весенний семестр 2025-2026 уч. год
по образовательной программе «БВ02207 – Востоковедение»

ID и наименование дисциплины		Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП) Лекции (Л)
			Лекции (Л)	Семин. занятия (СЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
97861 Практика художественного перевода		4	-	45	-	5	5
Академическая информация о дисциплине							
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций		Типы практических занятий	Форма итогового контроля		
Офлайн	БД. Вузовский компонент			решение задач, ситуационные задания	Письменно, ИС UNIVER		
Лектор	Кунбай Жулдызай Кунбайкызы, магистр						
e-mail	zhuldyzkunbay@gmail.com						
Телефоны	87475050369						
Ассистент- (ы)							
Телефон:							
Академическая презентация курса							
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО) В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:			Индикаторы достижения РО (ИД) (на каждый РО не менее 2-х индикаторов)			
Цель курса - формирование практических навыков перевода художественных текстов. Дисциплина представляет собой практический курс и направлена на ознакомление студентов с особенностями перевода различных художественных текстов; формирование навыков передачи своеобразия иноязычной картины мира, стилистических и культурологических особенностей оригинала; развитие навыков	1. Определять основы перевода художественных текстов			1.1 Умеет дать оценку основным видам художественных текстов 1.2 использует полученные знания в процессе переводческой деятельности			
	2. Анализировать особенности перевода различных художественных текстов			2.1 определяет жанры художественного перевода, различия между ними 2.2 использует принципы, приемы и методы перевода художественных текстов			
	3. Передавать своеобразие иноязычной картины мира, стилистических и культурологических особенностей оригинала			3.1 осуществляет перевод художественных текстов с учетом их жанровой специфики и коммуникативно-прагматической цели 3.2 владеет навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы			
	4. Демонстрировать навыки предпереводческого анализа художественного текста, выбора переводческих стратегий и приемов			4.1 ведет себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика 4.2 профессионально пользуется словарями, справочниками, банками			

предпереводческого анализа художественного текста, выбора переводческих стратегий и приемов; развитие навыков редактирования художественных текстов		данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании.
	5. Оценивать художественные тексты.	5.1 осуществляет поиск и обработку информации культуроведческого характера для систематизации и расширения фоновых знаний с целью их последующего использования при переводе художественных текстов 5.2 демонстрирует знания современной китайской литературы
Пререквизиты	88964 Современный восточный язык	
Постреквизиты	-	
Литература и ресурсы	Литература. Основная: 1. Китайский язык, Чтение художественного текста, Аюшеева Н.Г., Хайдапова М.Б.-О., 2017. 2. 安东尼·德·圣埃克苏佩里. 小王子//读读写写. – 2015. Дополнительная 3. Скворцов А. В., Кондратова Т. И., Коцик К. Э. Структурный анализ предложений и проблемы художественного перевода с китайского языка на русский. – Общество с ограниченной ответственностью "ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВКН", 2021. – С. 352-352. 4. 中国翻译文学史. 孟昭毅, 李载道主编. 北京大学出版社. 2021 – 653 页 5. De Marchi S. Translating Chinese Art and Modern Literature //Orientaliska Studier. – 2020. – №. 162. – С. 67-71. 6. Паршина А.А., Алибекова Г.А. Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский язык (на примере романа Те Нин «Цветы Хлопка») // Инновационные аспекты развития науки и техники. 2021. №7. Интернет-ресурсы: 1. https://scholar.google.ru/schhp?hl=ru 2. https://cyberleninka.ru/ 3. https://elibrary.ru/defaultx 4. https://www.qj.gov.cn/html/2019/bmdt2_1216/76350.html (成语故事) 5. https://www.99csu.com/book/2916/index.htm (格林童话)	
Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей	Правила академического поведения: Обязательное присутствие на онлайн-занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздания на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов. Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненно задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов. Академические ценности: - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля. - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по e-адрес zhuldyzkunbay@gmail.com	
Политика оценивания и аттестации	Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторам (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах). Суммативное оценивание: Соответствующие сроки домашних заданий или СРС могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, аварии непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать в внимание участие каждого студента на занятии.	
ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ		
Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений	Методы оценивания	

Оценка	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержание	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реальных достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекции, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРС. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
A	4,0	95-100	Отлично		
A-	3,67	90-94			
B+	3,33	85-89	Хорошо	Формативное и суммативное оценивание Преподаватель вносит свои виды оценивания либо использует предложенный вариант	Баллы % содержание Преподаватель вносит свою разбалловку в пункты в соответствии с календарем (графиком). <u>Не изменяются экзамен и итоговый балл по дисциплине.</u>
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79			
C+	2,33	70-74			
C	2,0	65-69			
C-	1,67	60-64	Удовлетворительно	Активность на лекциях Работа на практических занятиях Самостоятельная работа Проектная и творческая деятельность Итоговый контроль (экзамен) ИТОГО	5 20 25 10 40 100
D+	1,33	55-59			
D	1,0	50-54			
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно		
F	0	0-24			

Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл
МОДУЛЬ 1 РАССКАЗЫ			
1	C3 1. 胡适. 差不多先生传	1	
	C3 1. 吴金良. 醉人的春夜	2	0
2	C3 2. 王慧敏. 记忆中的两个女孩	2	0
	C3 2. 眼光	1	
3	C3 3. 舞台明星	1	
	C3 3. 三剑客	2	0
4	C3 4. 小丑	1	
	C3 4. 家庭轶事	2	20
	СРОП 1. Перевод текста «司机开着车送我们到医院» СРО 1	1	
МОДУЛЬ 2 ПОЭЗИЯ			
5	C3 5. 北岛, 回答	3	
	C3 5. 古城, 诗二首	1	20
6	C3 6. 冰心, 小桔灯	1	
	C3 6. 萧平凹, 贾人	2	20
МОДУЛЬ 3 ЭССЕ			

7	СЗ 7. 张洁爱, 是不能忘记的	1	
	СЗ 7. 鲁迅, 纪念	3	10
	СРО 2. Краткое изложение на тему «中国通»	1	10
8	СЗ 8. 都志夫, 薄膜	1	
	СЗ 8 萧红, 手	2	20
Рубежный контроль 1			100
МОДУЛЬ 4 СКАЗКИ			
9	СЗ 9. 朱湘, 米莲曲	1	
	СЗ 9. 卡之琳, 断掌	2	15
	СРОП 3. Пересказ диалога «说话的艺术» СРС 3.	1	
10	СЗ 10. 孩子, 面朝大海, 春暖花开	1	
	СЗ 10. 席慕容, 裸开花的树	2	15
	СРОП 4. Консультация по выполнению СРС 3.	1	
11	СЗ 11. 汪曾祺, 故乡的元宵	1	
	СЗ 11. 雨晓, 小偷过	2	15
	СРО 3. Сочинение на тему «我和我的朋友»	1	
12	СЗ 12. 鲁迅, 祝福	1	
	СЗ 12. 鲁迅, 祝福	2	15
МОДУЛЬ 5 БАСНИ И ИДИОМЫ			
13	СЗ 13. 格林童话	1	
	СЗ 13. 格林童话	2	15
	СРОП 5. Пересказ романа «红楼梦» на китайском языке СРС 4.	1	
14	СЗ 14. 中国古代寓言故事	1	
	СЗ 14. 中国古代寓言故事	2	10
15	СЗ 15. 成语故事	1	
	СЗ 15. 成语故事	2	
	СРО 4. «我的放假» напишите эссе	1	15
Рубежный контроль 2			100
Итоговый контроль (экзамен)			100
ИТОГО за дисциплину			100

Критерии оценки итогового экзамена

Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесении с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).

№	Критерий/балл	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно	
		90-100 % (27-30 б)	70-89 % (21-26 б)	50-69 % (15-20 б)	25-49 % (8-14 б)	0-24 % (0-7 б)
1 вопрос 30 баллов	Знание и понимание	Глубокие исчерпывающие знания по всему программному материалу; понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений; свободное владение материалами	Твердые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы; достаточное владение	Частичные знания в понимании основного программного материала; правильные, без грубых ошибок ответы на поставленные вопросы; недостаточное владение материалами рекомендованной	Неправильные ответы на вопросы билета; грубые ошибки в ответе.	Незнание основных понятий, теорий. Нарушение Правил проведения итогового контроля

РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

СРО 1. Доклад «文学翻译: 诗歌与小说» (18% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 16.2-18%	«Хорошо» 13.5-16.2%	«Удовлетворительно» 9-13.32%	«Неудовлетворительно» 0 – 8.82%
Понимание концепций литературного перевода	Глубокое понимание теорий и методов перевода с конкретными примерами. Используются ключевые источники.	Понимание методов перевода с примерами, есть ссылки на источники.	Ограниченное понимание концепций, не все источники указаны.	Поверхностное понимание или его отсутствие, нет ссылок.
Анализ поэтических и прозаических текстов	Отличный анализ, продемонстрирована связь между теорией и практикой перевода.	Хороший анализ, показаны примеры переводческих решений.	Анализ ограничен, не все аспекты перевода рассмотрены.	Анализ отсутствует или крайне поверхностный.
Аргументация и примеры переводов	Аргументы логично обоснованы, есть примеры с анализом.	Присутствуют аргументы, но их количество ограничено.	Примеры даны без глубокого анализа.	Аргументация отсутствует или крайне слабая.
Стиль и оформление	Текст ясен, четко оформлен в соответствии с требованиями.	Хорошее оформление, небольшие недочеты в стиле.	Стиль нуждается в улучшении, присутствуют ошибки.	Текст неясен, ошибки в оформлении.

СРО 2. Контрольная работа (40% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 36-40%	«Хорошо» 30-35.6%	«Удовлетворительно» 20-29.6%	«Неудовлетворительно» 0 – 19.6%
Понимание оригинального текста	Полное и глубокое понимание текста: правильно интерпретированы сюжет, характеры и подтекст.	Хорошее понимание текста, но некоторые нюансы могут быть упущены.	Понимание текста частичное, важные элементы или подтекст могут быть не раскрыты.	Понимание текста слабое, основные элементы искажены или не переданы.
Передача стилистических и жанровых особенностей	Перевод точно передает стиль оригинала (поэтический, прозаический и т.д.), сохранены жанровые особенности.	Стиль оригинала в целом сохранен, но есть небольшие отклонения или упрощения.	Частичное соответствие стилю и жанру, заметны отклонения.	Стиль оригинала не передан, жанровые особенности игнорированы.
Передача культурных и контекстуальных элементов	Культурные элементы (идиомы, аллюзии, реалии) переведены точно и креативно, с учётом контекста.	Культурные элементы в основном сохранены, но некоторые моменты требуют доработки.	Частично переданы культурные элементы, некоторые важные аспекты упущены.	Культурные элементы искажены или не переданы, нет учета контекста.
Точность перевода	Перевод точен и сохраняет смысловые оттенки оригинала, избегает буквальности и смысловых потерь.	В основном точный перевод, но есть незначительные потери или отклонения.	Точность перевода частичная, присутствуют смысловые ошибки или потери.	Перевод содержит серьезные ошибки, смысловые потери и искажения.

СРО 3. Презентация «中国现代文学中的文言» (12% от 100% РК)

Критерий	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»
	10.8-12%	9-10.68%	6-8.88%	0 – 5.88%
Понимание роли 文言 в современной литературе	Полное понимание и аргументация с примерами из китайской литературы.	Хорошее понимание, приведены примеры.	Понимание ограничено, примеры не всегда релевантны.	Поверхностное понимание или его отсутствие.
Примеры использования 文言 в произведениях	Примеры тщательно проанализированы, сделаны выводы.	Примеры представлены, но анализ не всегда полный.	Ограниченный анализ, некоторые примеры не проанализированы.	Примеры либо отсутствуют, либо не анализируются.
Визуальные материалы	Отличная визуальная поддержка, слайды хорошо структурированы	Хорошее качество визуальных материалов, структура понятна.	Материалы не всегда соответствуют теме, структура слайдов нуждается в улучшении.	Низкое качество материалов, структура отсутствует.
Командная работа (если применимо)	Отличная синхронизация, четкое распределение ролей.	Хорошая координация работы команды.	Сотрудничество ограничено, не все участники были вовлечены.	Отсутствие командной работы или ее низкий уровень.

СРО 4. Контрольная работа (40% от 100% РК)

Критерий	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»
	36-40%	30-35.6%	20-29.6%	0 – 19.6%
Качество языка перевода	Перевод написан безупречно, на естественном и выразительном языке, без грамматических и стилистических ошибок.	Перевод в основном корректен, но присутствуют небольшие ошибки или неровности.	Язык перевода удовлетворителен, но содержит ошибки, влияющие на качество текста.	Перевод содержит значительные ошибки, язык неестественен или трудно читаем.
Творческий подход	Применен креативный подход, перевод передает атмосферу оригинала и вызывает аналогичные эмоции.	Присутствует творческий подход, но не все аспекты перевода раскрыты в полной мере.	Творческий подход ограничен, перевод выполнен без явной креативности.	Перевод выполнен без креативности, механический или слишком буквальный.
Передача культурных и контекстуальных элементов	Культурные элементы (идиомы, аллюзии, реалии) переведены точно и креативно, с учётом контекста.	Культурные элементы в основном сохранены, но некоторые моменты требуют доработки.	Частично переданы культурные элементы, некоторые важные аспекты упущены.	Культурные элементы искажены или не переданы, нет учета контекста.
Точность перевода	Перевод точен и сохраняет смысловые оттенки оригинала, избегает буквальности и смысловых потерь.	В основном точный перевод, но есть незначительные потери или отклонения.	Точность перевода частичная, присутствуют смысловые ошибки или потери.	Перевод содержит серьезные ошибки, смысловые потери и искажения.